



A CONSTRUCTICON FOR LEARners OF RUSSIAN

LAURA A. JANDA

TORE NESSET

EKATERINA RAKHILINA

OLGA LYASHEVSKAYA

FRANCIS M. TYERS



TWO FUNDAMENTAL CLAIMS OF CONSTRUCTION GRAMMAR:

- The **construction** (a form-meaning pairing, at any level of complexity), is the relevant unit of linguistic analysis
- A language is an aggregate network of constructions, also known as a “**constructicon**”

BUT: No complete constructicon has ever been built...

...so we decided to give it a try



THE RUSSIAN CONSTRUCTICON

- Joint project of HSE and UiT
- Over 600 entries so far
- Part of a multinational project, including English, Brazilian Portuguese, German, Japanese, Swedish
- Shared parallel architecture, open-source, free and public
<https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>
- Crowdsourcing GoogleSheet: <https://tinyurl.com/yah8ejlu>
- Funded by: Norwegian Centre for International Cooperation in Education (2016, 2018-2020), Higher School of Economics in Moscow, and UiT

PRIORITIES OF THE RUSSIAN CONSTRUCTICON

- Multiword constructions
- At least one “slot” that can be filled with a range of words (semantic restrictions)
- Meaning is not necessarily compositional, challenging for L2 learners
- Items that are not adequately represented in dictionaries
 - *X так и не Vpast*, as in *Он так и не женился* [He thus and not married] ‘But he didn’t get married after all’
 - *возьми и Vimper*, as in *А он возьми и купи новую машину!* [And he take! and buy! new car] ‘And he went and bought a new car!’



An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME (пойти)_весь_в_NP-Acc – Он пошел весь в отца

DEFINITION Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]_{Theme}. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

STRUCTURE [root (пойти) весь [obl[case в] NP]]
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

EXAMPLES Брат так похож на неё лицом и характером. [[Весь]_{весь} [в]_в [маму]_{Theme}]весь_в_NP-Acc.
В бабушку, [[вся]_{весь} [в]_в [бабушку]_{Theme}]весь_в_NP-Acc, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.
Дочь [[вся]_{весь} [в]_в [папу]_{Theme}]весь_в_NP-Acc пошла.

CEFR LEVEL B1

An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME

(пойти)_весь_в_NP-Acc – Он пошел весь в отца

DEFINITION

Конструкция, в которой сказуемое выражено наречием *весь*, а подлежащее выражено существительным, имеющим форму винительного падежа. Важно, что это выражение не является темой предиката, а выражает признак, свойственный подлежащему. Такие конструкции называются *всевинительными*.
Конструкция *весь* может выражаться наречием *весь* или *всё*.
Например, в предложении *Он пошел весь в отца* наречие *весь* выражает признак, свойственный подлежащему.

STRUCTURE

[root (пойти)
[root [nsubj]

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [*[Весь]весь [в]в [маму]Theme*]весь_в_NP-Acc.
В бабушку, [*[вся]весь [в]в [бабушку]Theme*]весь_в_NP-Acc, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.
Дочь [*[вся]весь [в]в [папу]Theme*]весь_в_NP-Acc пошла.

CEFR LEVEL

B1

NAME renders the construction
both schematically and with a brief
example

A

DEFINITION explains the meaning of the construction (all definitions will also be translated into English)

NAME

DEFINITION

Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]_{Theme}. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

STRUCTURE

[root (пойти) весь [obl[case в] NP]]
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [[Весь]_{весь} [в]_в [маму]_{Theme}]_{весь_в_NP-Acc}.
В бабушку, [[вся]_{весь} [в]_в [бабушку]_{Theme}]_{весь_в_NP-Acc}. — говорил иногда старик, рассматривая внучку.
Дочь [[вся]_{весь} [в]_в [папу]_{Theme}]_{весь_в_NP-Acc} пошла.

CEFR LEVEL

B1

An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME

DEFINITION

STRUCTURE

EXAMPLES

CEFR LEVEL

STRUCTURE provides a dependency grammar analysis of both the schematic and brief example renderings of the construction

[root (пойти) весь [obl[case в] NP]]
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

Брат так похож на неё лицом и характером. [[Весь]_{весь} [в]_в [маму]_{Theme}]весь_v_NP-Acc.
В бабушку, [[вся]_{весь} [в]_в [бабушку]_{Theme}]весь_v_NP-Acc, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.
Дочь [[вся]_{весь} [в]_в [папу]_{Theme}]весь_v_NP-Acc пошла.

B1

An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME (пойти)_весь_в_NP-Acc – Он пошел весь в отца

DEFINITION Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [о его биологическом или социальном родстве] с кем-либо [о его социальном положении].

STRUCTURE

At least three corpus EXAMPLES illustrate the construction

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [[Весь]_{Theme} [весь [в]₀ [маму]_{Theme}]] весь_в_NP-Acc.
В бабушку, [[вся]_{Theme} [в]₀ [бабушку]_{Theme}]] весь_в_NP-Acc, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.
Дочь [[вся]_{Theme} [в]₀ [папу]_{Theme}]] весь_в_NP-Acc пошла.

CEFR LEVEL B1

An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME (пойти)_весь_в_NP-Acc – Он пошел весь в отца

DEFINITION Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]^{Theme}. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

STRUCTURE [root (пойти) весь [obl[case в] NP]]

EXAMPLES

CEFR is the Common European Framework of Reference for Languages level to guide learners and instructors

CEFR LEVEL B1

CHALLENGES AND OPPORTUNITIES IN THE RUSSIAN CONSTRUCTICON

- What is a construction? Some things that seem “obviously” compositional to native speakers are “exotic” for L2 speakers
- How to classify constructions in terms of semantics, syntax, and lexicon and represent “families” of related constructions
- Implementation in teaching and scholarship
- Housekeeping: how to establish and maintain order in a creative process



SEMANTIC CLASSIFICATION

Родовое выражение одной из характеристик объекта/субъекта через другой объект/субъект		ДВА РАЗА: Нет в списке, но есть еще цвет NP-Gen – Цвет дерева	NP-Nom в NP-Gen Prep – домик в два окошка	N как N – Мальчик как мальчик	Pro_же_NP – Он же мальчик	ДВА РАЗА: NP_NP-Ins – у него голова тыквой	Еще есть "стаканчик для кофе"	ТРИ РАЗА: Размером в величиной с NP-Dat – Размером с лошадь	нет в списке, но еще есть магазин детской одежды	ДВА РАЗА: Еще есть "с кулак" и "по пояс"	Nom_самый_что_ни_на_есть_NP-Nom – Ты самый что ни на есть умный	
Конкретное выражение одной из характеристик объекта/субъекта через другой объект/субъект		NP-Nom_от_N-Gen – ключ от двери	NP-Nom_из-под_NP-Gen – коробка из-под торта									
Прямое выражение оценки/отношения	Конструкции выносят семантическое смысловое слово	тоже_mне_N P – тоже мне герой	что за NP – что за напасть	тот_ещё_N – то еще удовольствие – вот это подарок!	вот_это_NP!	человек NP-Gen – человек трудной судьбы	NP так NP – рассольник так	Не_так_уж_и_Adv – не так уж и страшно	He_tak_уж_i_Adv – не так уж и страшно	вот и Adv-evaluation – вот и чудесно	Cl_чем_ne_N P-Nom – чем не жених?	Всего лишь NP – Всего лишь идиот
	Оценочная лексика	NP-Acc_убить_ мало – за такое поведение его убить мало	V-trans_что_ни _лопадя – Ел что ни попадя	VP_кому_по письма кому попало	мастак VP-Inf на NP-Acc – Мастак на выдумки	NP-Dat_всё_равно	VP_tak_ себе – на пианино но – мне всё равно	NP_быть_не _ахти – дул сильный встречный ветер и скорость была не ахти	стыдно за NP	Краснеть за –стыдно за дочь	ДВА РАЗА: Ничего_ADJ-Gen –	Ничего NP – Ничего профессор

generic
description of
one object by
means of another

[house into
two windows]
'a house with
two windows'

[he EMRH
boy]
'his is a boy
after all'

[size approx.
horse]
'the size of a
horse'

Родовое
выражение
одной из
характеристик
объекта/субъек
та через другой
объект/субъект

ДВА РАЗА:
Нет в списке,
но есть еще
цвет NP-Gen
– Цвет
дерева

NP-Nom в NP-
Gen | Prep –
домик в два
окошка

N как N –
Мальчик как
мальчик

Pro_же_NP –
Он же
мальчик

ДВА РАЗА:
NP_NP-Ins –
у него
голова
тылой

Еще есть
"стаканчик
для кофе"

ТРИ РАЗА:
Размером | в
еличиной_c
NP-Dat –
Размером с
лошадь

нет в списке,
но еще есть
магазин
детской
одежды

ДВА РАЗА:
Еще есть "с
кулак" и "по
пояс"

Nom_самый
_что_ни_на_
есть_NP-
Nom – Ты
самый что
ни на есть
умный

[color wood]
'the color of
wood'

[boy like boy]
'boys will be
boys'

[by him head
pumpkin]
'his head is like
a pumpkin'

[store children's
clothing]
'a children's clothing
store'

Прямое
выражение
оценки/отноше
ния

Конструкции
выносят
семантическое
смысловое
слово

тоже_mне_N
P – тоже мне
герой

что за NP –
что за
напасть

тот_ещё_N –
то еще
удовольстви
е

вот_это_NP!
– вот это
подарок!

человек
трудной
судьбы

рассольник
так
рассольник

такой_у
ж_и_Adj – не
так уж и
страшны

так уж и
страшно
положитель
ная

вот и
чудесно
положитель
ная

Cl_чем_ne_N
P-Nom – чем
не жених?
Всего лишь
NP – Всего
лишь идиот

ну_и_NP! –
ну и ночь!

Оценочная
лексика

NP-
Acc_убить_
мало – за
такое
поведение

V-
trans_что_ni
_лопадя – Ел

VP_кому_по
лопадя – Ел

мастак VP-
Inf|на NP-
Acc – Мастак

– на
пианино

VP_так_себе
– на
встречный

NP_быть_ne
ахти – дул
сильный

ветер и
скорость

Краснеть за
стыдно за NP
–стыдно за
дочь

ДВА РАЗА:
Ничего_ADJ-
Gen –

Ничего NP –
Ничего
профессор

NP_(быть)_т
ак_себе –
фарфор так

себе, и
картина не
шедевр

A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SEMANTICS

(быть)_похож_на_NP-Acc

Вася похож на папу

[Vasja similar on dad]

'Vasja looks like his dad'

NP-Ins_NP-Nom_в_NP-Acc

лицом она в мать

[face she into mother]

'in the face she is like her mother'

SIMILARITY

(пойти)_весь_в_NP-Acc

Он пошел весь в отца

[he went all into father]

'He completely takes after his father'

NP-Nom_(быть)_как_NP-Nom

мальчик был как ангел

[boy was like angel]

'the boy was like an angel'



SYNTACTIC CLASSIFICATION

- Inspired by the Russian National Corpus (<http://www.ruscorpora.ru/obgrams.html>):
 - complex prepositions (Под_видом_NP-Gen – она приехала в город под видом туриста ‘she came to town **under the guise of** a tourist’)
 - adverbial phrases (NP-Nom_без_устали_VP.imp – жена без устали готовила на кухне ‘his wife was **tirelessly** [without exhaustion] cooking in the kitchen’)
 - predicative phrases (VP незачем – жить незачем ‘**nothing** to live for [not-for-nothing]’)
 - parenthetical expressions (честно говоря ‘**to tell the truth** [honestly speaking]’)
 - complex conjunctions (то_ли_XP_то_ли_XP – Сегодня идет то ли дождь, то ли снег ‘Today it is **either** [then either] raining **or** [then either] snowing’)
 - complex particles (нет-нет_да_и_VP – нет-нет да и скажет ‘**every once in a while** [no-no and and] he’ll say’)



SYNTACTIC CLASSIFICATION

- Clause: Лишь_бы_ VP – Вам лишь бы деньги тратить ‘**All you ever do is** [you only would] spend money’
- Nominal pattern: речь|выступление_перед_NP-Ins – Речь перед враждебно настроенной аудиторией ‘A speech **delivered to** [in front of] a hostile audience’
- Verb pattern: NP-Nom_вести_в_NP-Acc – дверь вела в комнату ‘**on the other side of the door there was** [the door led into] a room’
- Adj: NP_в_NP-Acc – у него была тетрадь в клетку ‘he had a **graph paper** [into square] notebook’

SYNTACTIC CLASSIFICATION

- Light verb: NP-Nom_не_преминул_VP-Inf – *Он не преминул сделать замечания* ‘He **didn’t fail** [didn’t pass by] to make comments’
- Simple (clause): Что с NP-Ins? – *Что с ним? Почему он плачет?* ‘What’s wrong **with him** [what with him]? Why is he crying?’
- Matrix (clause): NP_быть_за_то,_чтобы_Cl – я за то, чтобы ты у нас жил ‘I **am in favor of** [I am directed behind that] you staying with us’
- Biclausal /Parataxis: рассказывай_Cl – рассказывай, не было денег! ‘**don’t try to tell me that** [tell!] you were out of money!’



SYNTACTIC CLASSIFICATION

	Type	SemFunc
Что_с_NP-Ins?	Simple	Реакция на дискурс и/или действие
NP_лет_Num-Gen	Adj	Возраст
VP-Imper_не_VP-Imper_a_Cl	Conj	Х не причина, чтобы Р/ при любых условиях + уступительность (concessive)
VP-Imper_–_не_хочу	Adv, Clause	Другие меры-количества
NP-Nom_как_VP-Perf	?Adv, Simple	Неожиданное событие
ХР_так_ХР	?Conj	Конструкции выносят семантическое смысловое слово
Ещё_VP-Fut		Указание на ожидания, ожидаемые последствия, предположения, планы
NP-Gen2_ADV_бы		Пожелание/мечты
долой_NP-Acc!	Clause	Императив
NP-Nom_чуть_было_не_VP-Past	Adv	Отсутствие результата (точно известно)
N_есть_N	Clause, Rhet	Обращение к собственному качеству
по_словам_NP-Gen	Parenth	Источник информации
NP-Nom_ни_в_какую_не_VP	Adv	Интенсификар
(как)_по_мне_(так)_Cl	Conj	Конструкции выносят семантическое смысловое слово
не_VP_ни_NP-Gen		Негативный ∀ - не существует
далеко_до_NP-Gen	Praedic	Расстояние
вот_так_N!	Simple	Реакция на дискурс и/или действие
VP_по_принципу_NP-Gen	Adv	?
Cl_как_есть		Обращение к собственному качеству
Не_так_уж_(и)_Adj-Bref	Adv, Simple	Конструкции выносят семантическое смысловое слово

A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SYNTAX

NP_обернуться_NP-Ins

Дело обернулось бедой
'Things turned sour'

NP-Nom_сделаться_NP/Adj-Ins

Он сделался важным начальником
'He became a big boss'

NP_отличаться_NP-Ins

Он отличается большой выносливостью
'He's remarkable for his stamina'

NP-Nom_начинать_NP-Ins

Он начал учителем
'He started out as a teacher'

NP-Nom VP NP-Ins

NP-Nom_пере-VP-ся_NP-Ins

Они перекидываются шутками
'They are peppering each other
with jokes'

NP-Nom_VP_NP-Ins(plural)_NP-Acc

Она скупала мешками картошку в магазине
'She bought potatoes by the bagful at the store'

NP-Nom_числиться_NP-Ins|Adj-Ins

Он числился отстающим в классе
'He was behind the others in his class'

NP-Nom_слыть_NP-Ins/Adj-Ins

Она слыла отличницей
'She was famously brilliant'

NP-Nom_приходиться_NP-Dat_NP-Ins

этом мальчик приходится мне сыном
'this boy is actually my son'



A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SYNTAX

NP_обернуться_NP-Ins

Дело обернулось бедой
'Things turned sour'

NP-Nom_сделаться_NP/Adj-Ins

Он сделался важным начальником
'He became a big boss'

NP_отличаться_NP-Ins

Он отличается большой выносливостью
'He's remarkable for his stamina'

NP-Nom_начинать_NP-Ins

Он начал учителем
'He started out as a teacher'

NP-Nom VP NP-Ins

NP-Nom_пере-VP-ся_NP-Ins

Они перекидываются шутками
'They are peppering each other
with jokes'

NP-Nom_VP_NP-Ins(plural)_NP-Acc

Она скупала мешками картошку в магазине
'She bought potatoes by the bagful at the store'

NP-Nom_числиться_NP-Ins|Adj-Ins

Он числился отстающим в классе
'He was behind the others in his class'

NP-Nom_слыть_NP-Ins/Adj-Ins

Она слыла отличницей
'She was famously brilliant'

NP-Nom_приходиться_NP-Dat_NP-Ins

этом мальчик приходится мне сыном
'this boy is actually my son'

A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA LEXICON

(не)_время_VP-Inf

Самое время вершить большие дела.

'It's high time to take on important
matters'

Anchor word:
время
'time'

время_NP-Gen_(не)_пришло

время серьезного разговора пришло

'the time has come for a serious
conversation'

NP-Nom_VP_в_то_время_как_Cl

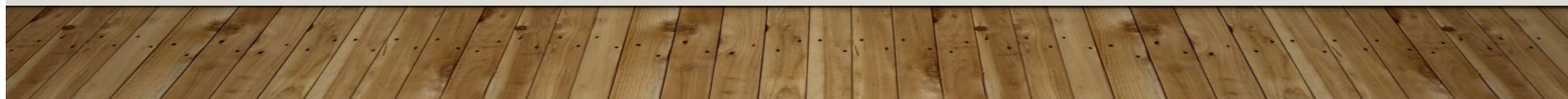
она пришла в то время как он уходил

'she came at the same time that he left'

время_NP-Gen_прошло

время сомнений прошло

'the time for doubts is over'



WHAT'S NEXT: STRATEGIC MASTERY OF RUSSIAN TOOL

- By 2020, SMARTool will have:
 - Filters that present the most important frequency-ranked Russian wordforms for CEFR A1-2 and B1-2 levels
 - Every wordform entry will be supplied with the grammatical constructions that typify its use, sourced from the Russian Constructicon
 - Collocations in which the wordform typically appears
 - 3000 wordform entries (500 for each of levels A1-2 and 1000 for each of levels B1-2)

